



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## **Programa**

### **SUBTITULADO (TI)**

Departamento: Inglés

Carrera/s: Traductorado

Trayecto o campo: De las prácticas profesionalizantes. Especialización en traducción literaria y audiovisual.

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Tarde

Profesor/a: Mg. Gabriela Laura Scandura

Año lectivo: 2019

Correlatividades: (Con final aprobado) Lengua Inglesa VI- Fonética II – Traducción II

#### **1- Fundamentación**

El campo de formación de la práctica profesionalizante tiene como fin acercar a los estudiantes a situaciones de trabajo reales, en las que puedan utilizar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos durante los procesos formativos. En el caso del Traductorado Literario y Audiovisual en Inglés, Subtitulado es una instancia curricular crucial para la formación de los traductores en esta especialidad, junto a Doblaje y Transcripción. El doblaje y el subtitulado son los dos tipos más populares de traducción audiovisual, y todo traductor audiovisual debe conocer en profundidad sus aspectos teóricos y prácticos para estar preparado para trabajar en el campo de la traducción audiovisual. En el caso del subtitulado en particular, el futuro traductor tendrá que poseer un gran dominio de la paráfrasis y la pertinencia, ya que se trata de una traducción restringida, y deberá ser un “espectador extraordinario” para poder realizar su tarea con éxito. Esta instancia curricular se propone brindar a los estudiantes las herramientas necesarias para lograrlo.

#### **2- Objetivos generales**

- ✓ Adquirir un panorama de la teoría del análisis del discurso audiovisual en general y de la teoría del subtitulado en particular
- ✓ Aprender los principios básicos de la técnica del subtitulado (pertinencia, paráfrasis)
- ✓ Aprender a manejar los distintos tipos de software para subtitular
- ✓ Adquirir conocimientos sobre el marco cultural, histórico y social de la traducción de material audiovisual
- ✓ Traducir material para subtitulado: armado de subtítulos, spotting, captions

### 3- Objetivos específicos

Lograr que el alumno:

- Conozca los rasgos distintivos del discurso audiovisual
- Adquiera conocimientos teóricos y prácticos sobre el subtitulado
- Sepa utilizar distintos tipos de software para subtitular
- Desarrolle la audiocomprensión de las distintas variedades del inglés
- Desarrolle su capacidad de reescritura para superar las restricciones de la traducción audiovisual
- Realice traducciones con el nivel profesional que requiere la industria audiovisual

### 4- Contenidos mínimos

El discurso audiovisual: descripción de géneros, análisis, modalidades.

Tipos de guion y de subtitulado.

El subtitulado: fundamentos, características generales, técnicas.

El humor: problemas semánticos, fonológicos y culturales.

Programas de subtitulado: similitudes y diferencias; manejo.

Consideraciones técnicas: limitaciones de tiempo y espacio.

Cambio de medio: de oral a escrito.

Etapas en el proceso de subtitulado.

Convenciones ortotipográficas.

### 5- Contenidos: organización y secuenciación

UNIDAD 1:

La traducción audiovisual (TAV) y sus particularidades. Tipos de traducciones restringidas (*constrained*) y tipos de subtitulado. Teorías de la traducción y normas aplicadas a la TAV. Características generales del subtitulado. Pasado y presente del subtitulado.

UNIDAD 2:

El español neutro y la TAV. Técnicas de traducción aplicadas al subtitulado. Los conceptos de reducción, pertinencia, paráfrasis y compensación y su utilización en el subtitulado. Limitación de tiempo y espacio. Segmentación y cambios de toma. Ejemplos y práctica.

UNIDAD 3:

Tipos de géneros audiovisuales y sus características. Análisis del discurso audiovisual. El cambio de medio (de oral a escrito) y la naturalidad en los diálogos. Tipos de guiones. Etapas en el proceso de subtitulado. Convenciones ortotipográficas. Ejercicios de aplicación.

#### UNIDAD 4:

Programas de subtítulo pagos y gratuitos: similitudes y diferencias. Uso de software de subtítulo. Funciones principales. El armado de subtítulos y el spotting. Ejercicios de aplicación.

#### UNIDAD 5:

Formatos y modalidades: cine, TV, DVD, VoD, CC. Proyectos de trabajo: confección de glosarios, guías de estilo, tablas de formalidad, trabajo en equipo, QC. Características específicas de la traducción para personas sordas o con problemas auditivos (opciones de SDH y CC). Ejemplos y ejercicios de aplicación.

#### UNIDAD 6:

Importancia de la audiocomprensión. El humor: problemas semánticos, fonológicos y culturales. Ejercicios de traducción del discurso humorístico. Ejercicios de traducción, creación de subtítulos, spotting y CC de fragmentos de videos de diferentes géneros.

### 6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las unidades se desarrollarán mediante la discusión o explicación de los temas teóricos, lectura de bibliografía pertinente, y ejercitación de todos los aspectos prácticos relacionados con el subtítulo (armado de subtítulos, spotting, etc.). Se trabajará según las distintas posibilidades de trabajo real.

Dado que el subtítulo es una instancia curricular principalmente práctica, y que para su normal desarrollo requiere que los alumnos realicen actividades que no se pueden hacer en las instalaciones de la institución, se ha elegido la modalidad semipresencial porque se considera que es la opción ideal para aprovechar al máximo esta instancia curricular. Se realizarán dos o tres clases virtuales por mes en las que los alumnos desarrollarán las actividades prácticas requeridas por la profesora. Dichas actividades (visionado de tutoriales y manejo de programas de subtítulo, audiocomprensión, análisis de textos, investigación, traducción, subtítulo y spotting) serán entregadas al finalizar la clase virtual, y las correcciones se analizarán y discutirán durante la clase siguiente.

### 7- Bibliografía obligatoria

Chaume, F. y Agost, R. (eds) (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I

Creeber, G. (ed) (2001). *The Television Genre Book*. Londres: British Film Institute

Díaz Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtítulo en inglés/español*. Barcelona: Ariel

----- (2001) *La traducción audiovisual: el subtítulo*. Salamanca: Grupo Editorial Ambos Mundos

Duro. M. (1999) *La traducción para el doblaje y la subtítulo*. Madrid: Editorial Cátedra

Ivarsson, J. y Carroll, M. (1998). Code of Good Subtitling Practice.  
<https://www.esist.org/wp-content/uploads/2016/06/Code-of-Good-Subtitling-Practice.PDF>

Panek, M. (2009) *Subtitling Humour – The Analysis of Selected Translation Techniques in Subtitling Elements Containing Humour*. Alemania: Uniwersytet Wroclawski, Instytut Filologii Angielskiej

## 8- Bibliografía de consulta

Dries, J. (1995). *Dubbing and Subtitling. Guidelines for Production and Distribution*. Manchester: St. Jerome.

Zabalbeascoa, P. (2005). “Humor and Translation – An Interdiscipline”, *International Journal of Humor Research*, vol. 18-2

## 9- Sistema de cursado y promoción

### Promoción Sin Examen Final

Condiciones:

- 1- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la instancia curricular o rendir el examen final como alumno libre.
- 2- Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.
- 3- El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.
- 4- El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Si el alumno:
  - obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
  - obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrar la materia o rendir examen final como alumno libre.

### Alumno libre

En todos los casos el examen libre será escrito y oral e incluirá todos los temas del programa. La parte escrita constará de los aspectos prácticos de la materia, y la parte oral abarcará los aspectos teóricos. Si el alumno aprueba el escrito pero fracasa en el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente. El alumno que no apruebe la parte escrita del examen no podrá rendir la parte oral.

El estudiante que optara por rendir la materia conforme a la modalidad de alumno libre atento a los contenidos de este programa y los requisitos de esta cátedra deberá dirigirse por correo electrónico a la Jefa de Carrera del Traductorado en Inglés para anticiparle su intención de dar el examen final conforme a esta modalidad y a fin de que ella pueda comunicárselo a la profesora para que elabore la prueba con la debida antelación.

En todos los casos, se requiere el cursado aprobado de las asignaturas Lengua Inglesa VI, Fonética II y Traducción II para la inscripción a Subtitulado, y la aprobación de dichas instancias curriculares para cumplimentar la instancia de aprobación de Subtitulado.

#### **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Se evaluará a los alumnos en todos los saberes y prácticas presentados y ejercitados durante el desarrollo de la instancia curricular, siempre con trabajos similares a la tarea real de subtitulado. El desempeño del alumno en los parciales deberá alcanzar un nivel similar al que se le exigirá en cualquier situación real de trabajo en el área de subtitulado.

Prof. Gabriela Laura Scandura  
Abril de 2019